

とんぼせんせい

とんぼせんせいは三本の線を引くだけで、どこにでも現れます。  
人物、動物、風景、プロダクト、、、  
全てのもがとんぼせんせいに变化し、広まっています。  
何度も見るうちにジワジワと浸食するイメージハッカー。  
とんぼせんせいの笑顔トゥザワールド!

Only drawing three lines...Hello!!  
There's TOMBOSENSEI.  
TOMBOSENSEI appears if you draw three lines anywhere.  
web <http://www.tombosensei.com>

ENGLISH  
**Free**  
JAPANESE

生き方をキュレーションするフリーマガジン

オン ジ エッジ vol.2

インタビュー特集

**摩擦熱!! 社会との接点**

Features "Frictional Heat!!" The Contact points with Society"

嘉田 由紀子 Yukiko Kada

妄想と現実、アートと社会の接点  
The Fantasy and the Reality: Contact points between Art and Society

内田 樹 Tatsuru Uchida

現代から未来へ、若者と社会の接点  
From the Present to the Future: Contact Points between Youth and Society

村田 千雅子 Chikako Murata

障害と健常、福祉と社会の接点  
People with Disabilities and Those Who Support Them: Contact Points between Welfare and Society

連載：コミュニティを考える Recipe.2

開かれた場のための4つのレシピ

Series "The Four Recipes for Making Open Spaces"

小山田 徹 Toru Koyamada

怪獣のいる社会!?

連載漫画 怪獣小学生えい子 EPISODE #2 第二話

MANGA KAIJU MONSTER SCHOOLGIRL EIKO

アストロ温泉 ASTRO-ONSEN



Craftsman's Report

ものづくりの現場へ 職人探訪記

国選定保存技術「杼製作」保持者

長谷川 淳一 <長谷川杼製作所>

Junichi Hasegawa "Shuttle Production"



The magazine "ON THE EDGE" was first issued in 2014.  
It took more than a year, but finally, the second number is published and brought to you.

Our perceptions are said to be composed of acts of separations. As the word "analysis" is made of two parts: "ana-" which means anything complex, and "-lysis" meaning resolution or breaking up, what the word represents is that our recognition is all about resolution of something complex into small and simple elements. We humans have separated ourselves from the world and other people to clarify the differences among them and subdivide all the stuff around us in order to widen and deepen the world we can recognize.

Since not only some various large genres/fields but also some other smaller and newer classifications within them have been created, the world has become even more subdivided and radicalized.

As content in a branch gets more complicated, it will be difficult to share the understandings with other people. Consequently, only a small group of people who are interested and able to understand the details in the specific field are likely to crowd.

Some of the branches form communities within them, and sometimes they may become exclusive to others.

This process might be required to some extent to inquire into what we want to know.

However, any fields or practices, as long as they are the human work, should have some connections with society.

There are some moments in our life that different kinds of people with unique values from distinct spheres happen to see each other.

Sooner or later, we will face the problem for sure that how we are going to work with the people in other fields and make connections with them.

What is going on there when a certain branch comes into contact with the world which is just a crowd of other people outside of their field?

How are we supposed to behave when we get in touch with "the large number of the general public?"

In this second number of the magazine, as titled "Frictional Heat! The Connection with Society," we will focus on some points and significances of the activities done by some conspicuous people from various fields through what they see on the border line.

Chief Editor; Norio Kawamura

## Introduction



## はじめに

2014年に発行された「ON THE EDGE」  
そこから1年以上の時間を経て、第2号をお届けします

わたしたち人間の認識は、分けることで成り立つと言います  
「分析」という言葉が象徴していますが、人間は世界から自分を分け、自分と他者を分け  
物事と物事の違いを明らかにしては、分けて、分けて、分け入って、認識できる世界を広く深くしてきました  
いろんな分野/ジャンルが生まれ、さらにその中で新たな区分が生まれ、どんどん細分化し先鋭化していく  
内容が深化し、共有が難しくなれば、それに関心を持ち、理解できる一部の人間だけが固まっていく  
分野によってはコミュニティ化し、排他的になることもあるでしょう  
確かにそれは、物事を突き詰めていくのに必要なことでもあるかもしれませんが  
しかしどのような研究、実践であっても、人間の営みである以上、社会との接点があります  
違う人間、違う分野、違う価値観と出会う瞬間があります  
そうしたものとどのように繋がっていくのかは、必ずどこかで課題になるはず

とある分野が「その他大勢」である社会と接するとき、そこではどんなことが起こっているのでしょうか  
人はどのような態度で、その巨大な「不特定多数」に望むのでしょうか  
この第2号では、「摩擦熱!! 社会との接点」と題し、異なるフィールドで活躍する人々から  
境界上で起こることを通して、それぞれの活動の意義や意味を特集します

編集長 河村啓生

## ON THE EDGE vol.2

## 目次 / Contents

### インタビュー特集「摩擦熱!! 社会との接点」 Features "Frictional Heat! The Connection with Society"

- 3P ・ 嘉田由紀子 天若湖アートプロジェクト実行委員長 / 前滋賀県知事  
「妄想と現実、アートと社会の接点」  
Yukiko Kada Chairman for the Amawaka-ko Art project  
The Fantasy and the Reality: Contact points between Art and Society
- 7P ・ 内田樹 神戸女学院大学名誉教授 / 哲学研究家 / 武道家  
「現代から未来へ 若者と社会の接点」  
Tatsuru Uchida Philosophy scholar, Martial Artist  
From the Present to the Future: Contact Points between Youth and Society
- 11P ・ 村田千雅子 京都総合福祉協会、グループホーム西部支援センター所長  
「障害と健常 福祉と社会の接点」  
Chikako Murata Director of Group Home Western Support Center  
People with Disabilities and Those Who Support Them: Contact Points between Welfare and Society
- 15P 職人探訪記 / Craftsman's Interview  
・ 長谷川淳一 / 長谷川杼製作所、国選定保存技術「杼制作」保持者  
Junichi Hasegawa / Hasegawa Shuttle Factory  
Holder of the Selected Preservation Techniques for Cultural Properties, "Shuttle Production"
- 21P 連載「開かれた場のための4つのレシピ」 recipe2  
Series "The Four Recipes for Making Open Spaces" Recipe 2  
・ 小山田徹 / Toru Koyamada
- 25P 漫画「怪獣小学生えい子」第2話 / Manga "Kaiju Monster Schoolgirl Eiko" Episode 2  
・ アストロ温泉 / Astro-Onsen
- 27P コラム 「おんじえっじあるき」 / Column "WALKING ON THE EDGE!!"  
・ ON THE EDGE編集部 森田寛章 (協力: 三好悠太)  
ON THE EDGE Editing Team, Hiroaki Morita (Cooperator: Yuta Miyoshi)



滋賀県知事を終えて、2015年度より天若湖アートプロジェクトの代表を務めることとなった嘉田由紀子さん。  
なぜ、いまアートなのか。歩み続ける嘉田さんの想いを聞いてみました。

Yukiko Kada retired from her the post as Prefectural Governor of Shiga Prefecture,  
and moved on to take over as Chairman for the Amawaka-ko Art project in 2015.  
An interview with Yukiko Kida, focusing on why she has chosen Art now and what is on her mind.



## 妄想と現実 アートと社会の接点

The Fantasy and the Reality:  
Contact points between Art and Society

嘉田 由紀子  
Yukiko Kada

天若湖アートプロジェクト実行委員長  
前滋賀県知事  
Chairman for the Amawaka-ko Art project  
Before the Shiga Prefecture Governor

ON THE EDGE:今年に入って天若湖アートプロジェクトの実行委員長の任を引き受けられました。研究者、政治家、今までの嘉田さんのキャリアを見ても、アートプロジェクトを率いるというのは異質な試みのように思われます。一体どのような思いから、アートプロジェクトの実行委員長という役割を引き受けられたのでしょうか。

嘉田:大きくは2つあります。まず一点は、私にとって全く違和感がありませんでした。なぜなのかと言うと、この天若湖アートプロジェクトには始まった時から大変関心を持っていて、見事な社会的発信だなど思っていました。ダムに沈んだ村の人達の暮らしやかつての記憶を、あかりで呼び戻そうと。しかも現実のダム湖に、あかりを浮かべる。これってすごいインスタレーション、つまり現場芸術ですよ。

実際、他では見られないものですね。

発想する人はね、それなりにいます。発想はしますけど、それを現実にしてしまった。しかもダム管理というのは、大変難しい領域です。一般の民間人が入り込んで、具体的にブツを浮かべるわけですよ。管理者としてよく許可したな、と感心しています。よくこのプロジェクト実現したなあと、その実現・実践に「妄想を実現」した魂に大変敬服しておりました。ましてや私は水の問題をやってきた立場からも見事なプロジェクトだと思っていたので、全然違和感がなかった、というのが一点です。二点目は、もともとは政治家、研究者といても、私は何のために研究をやったかっていうと、社会をよくするために研究したんです。例えば人間と社会の関係を良くしたいとか、人間と環境の関わりをよくしたい。だから環境社会学という分野を皆で構築しながらやって来ました。社会的問題が先にあり、それが研究すべ

きテーマとなり、研究結果を社会的実践に結びつける。このプロジェクトのねらいは、もう私の研究テーマであり、政治家としてのテーマにぴったりだったんです。RIVERというのはRIVALからきているんですね。つまり、上流と下流、右岸と左岸、必ず対立する。そのようなことをずっと40年間研究してきたので、上下流の連携を考え、ダムに沈んだ村の人達の思いを次の世代につなごう、という意味では、社会的な葛藤を和らげるとも実践的な活動で、私の思いに近かったんです。

天若湖アートプロジェクトがずっと行ってきた試みが、嘉田さんの研究・実践と、既に重なっていたということですね。

そうです。それが、研究というジャンルとか、或いは政治というジャンルとか、アート活動というジャンル、——ジャンルというのは後から作られるんですよ。根っこは、人間存在の在り方、社会の仕組みとその改善、望ましい環境を次の世代に残したいという思い・願いによって、研究者だろうが政治家だろうがアーティストだろうが共通だと思います。逆にアートというジャンルを付けること自身が不自由ですね。このプロジェクトの10年の動きも見ていましたから、お声をかけていただいた時に、私にできることだったらさせてもらおうと思ったんですね。

ありがとうございます。いま、アートというジャンル自体が縛りになるというお話がありましたが、現状、日本の中でアートとは必ずしも一般に受け入れられているものではありません。嘉田さんとしては、アートというものはどういうものであると考えておられますか。

アートというのは自由な心の表現だと思います。そしてこれまでに見えなかった世界を描き出し、感動を与え、驚きを与える。そういう存在だと思います。例えば人々の社会活動でも「考えたことなかった」「すば

ON THE EDGE(OTE): This year you took on the post of the executive chairman of Amawaka-ko Art project. This seems a different challenge from your background as a researcher and a politician. Why did you make this decision?

Kada: There are two specific reasons. One is that I feel comfortable with the idea of the project and actually have been paying attention to it from the beginning as a brilliant sample of social communication. In fact it is a remarkable site specific installation as the project realizes a recall of memories and lives of the lost village sunken beneath a dam by floating numerous lights on a dam.

OTE: Indeed. That is something you cannot see elsewhere.

Kada: Yes, there are some who could think up similar ideas, but very few actually take action to make the idea come true. Especially the project has to negotiate the dam reservoir administration, asking them to allow civilians to the dam to float lights. That is tough. I know it very well because I, too, have been dealt with the water-related issues. Thus, I personally admire the soul of the project which has realized its original idea and it was just natural for me to take part in the project. The second reason is, well, my goal as a politician and a researcher is to make the world better place and that is my motivation to research numerous topics like how we can develop a better intersection for human and society or its environment. That is how we have been constructing a field of Environmental sociology. A question comes first and that becomes the research subject and I tie the result of it with actual social practice. So I would say the goal of the art project is already my research subject and fits with my values as a politician.

An English word RIVER is derived from RIVAL. That means there are multiple conflicts within river such as between upstream and downstream and between right and left banks. I have been researching this structure over 40 years. The art project also contains this structure to connect the memories of the lost village with civilians now that is like the linkage of upstream and downstream. This is a practical activity to ease the social conflict and is close to what I have in my mind.

OTE: That is a good coincidence the attempt the Amawaka-ko Art project has been committing overlaps what you have been doing.

Kada: Yes. We classify or categorize things into genres such as research, politic or Art however those genres are merely collections of past experiences. The essence is always from a strong will and a wish to make our society and humanity better and pass it to future generations. This is a common goal, regardless of categorization. In this point of view, the concept of Art and its expectation could be an obstacle and might limit the possibilities. When I was offered this post of the executive chairman, I was pleased that I could commit to it as I have been checking this project for a decade

OTE: You mentioned the word Art might limit its possibilities. Under the present circumstances in Japan, Art is not so well accepted in general. Please let us hear your opinion about Art. How do you grasp it?

Kada: In my opinion Art is a freedom of expression derived from a very soul that depicts a perception that has been invisible a moment ago and that moves and surprises our hearts. For example in the field of social activism, in Japan we applaud someone who made up a new idea saying "well done" or "great". In some countries those ideas are applauded as a beautiful action. The function of such ideas may sound similar to what I just explained about Art but honestly I do not want to define it and rather leave it nameless.

OTE: What role do you think Art can play in this post modern society or our future?

Kada: Well, the artistic activities I especially focused on during my term of the prefectural governor were those soul-shaking artworks produced by persons with physical/intellectual disabilities, so-called "Art Brut". When I first encountered such art pieces, I was deeply moved and got to know how deep our soul potentially was from them. That led me to start thinking of possible ways to support their activity.



天若湖アートプロジェクト / Amawaka-ko Art project

京都府南丹市日吉町にある日吉ダムと、そのダム湖である天若湖を舞台に、2005年より行われているアートプロジェクト。夏の夜、湖面にライトを設置し、水没した集落の明かりを再現する「あかりがつなぐ記憶」という企画をメインイベントとして、湖面利用と流域連携をテーマに続けている。

The art project was initiated in 2005 at Hiyoshi dam (Hiyoshi-cho, Nantan-shi, Kyoto) and its reservoir/dam-lake named Amawaka-ko. The project manages events focusing on the social connection of the area and utilizing the surface of the lake in alternate ways. Their main event "Akarigatsunagu-kioku, or a memory connected by lights" is hold one summer night, that reproducing the lights of the lost village under the dam-lake, Amawaka-ko.



## 妄想と現実 アートと社会の接点 嘉田由紀子

らしい」ということに対して日本語では「すごい」っていうけど、英語では「ビューティフル」と表現することがあります。これまで見えなかったところを描き出し、自由な心で表現をして、人々に感動を与え、また自らも感動を経験できるという意味では、私の勝手な解釈ですけど、あまり「これがアートだ」と言いたくない。アートというジャンルをあまり狭めない方がいいと思っています。

アートというものは、現代社会や未来に対してどのような可能性を持っているものだと思いますか。

私が知事時代に一番力を入れた芸術活動は、いわゆる芸術教育を受けていない、なかには知的障害とか精神障害を持った人達も含まれるのですが、魂をゆさぶるような自由な表現、「アールブリュット（生の芸術）」でした。そういう方々の作品に出会った時に、とっても感動して、存在の奥深さみたいなものを教えてくれたのです。それで、この人達の活動を応援をしたいなと思いました。北岡賢剛さんという滋賀県の社会福祉事業団（今は社会福祉法人GLOW）の理事長さんが、今まで障害者として社会から疎外をされ、存在感が弱かった人達の「立つ瀬」を作るんだって言われたことがあります。ああ、すごい言葉だなと思いました。最近、強度自閉症の人達の脳を分析した研究があって、確かに言語能力とか計算能力とか左脳は発達してないけれど、その補償作用のように右脳がすごく発達している。つまり感性の部分がすごく豊か。このような人達の立つ瀬を作ってあげることもアートの役割かなと思いますね。

なるほど。確かに天若湖アートプロジェクトにも、そういう要素がありそうですね。ところでプロジェクトで実行委員長就任の挨拶をされた時には、物事を構想している段階としての妄想というのが一つのキーワードとなっていました。妄想というのは人間にとってどういうものとお考えになりますか。

妄想は想像からの創造。妄想がなかったら、チャレンジ出来ない、新しい世界は生まれません。今までに歩いてきたレールから外れて新しいレールを作ったり、全く未知の世界に足を踏み出そうっていうのは、妄想だろうと思います。そもそも私のような研究者が知事になるなんて妄想ですよ（笑）。立候補しようとした時にほとんど誰も相手にしてくれませんでしたよ、最初。でも、2006年のあの時に、社会的に必要な低いダムを6つも作るのに3千億円もお金入れるとか、必要な低い新幹線に240億円もお金を入れるとか、ほんともったいないと思いました。それから若い人が、結婚しない、できない、望んでも子どもが生まれず、これは社会として最悪だと思いました。私は学生結婚をして出産しましたが、女性が仕事か家庭かの二者択一を迫られるから日本では子どもが産めないわけです。北欧は子どもを産んでも必ず仕事ができるように社会がサポートしてくれている

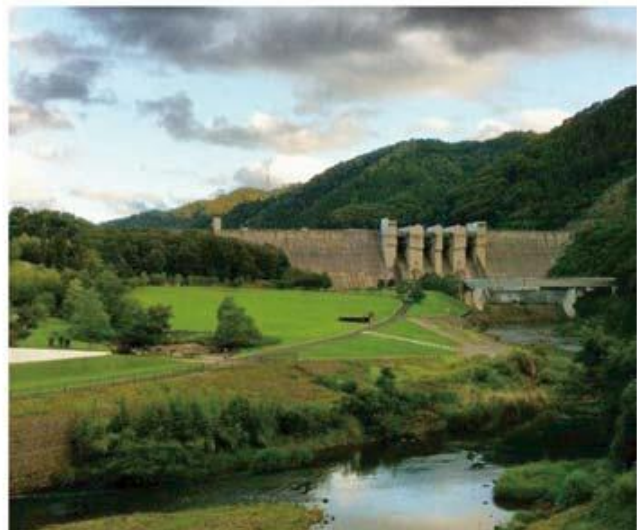


のに、日本ではサポートが弱い。これだってどうにかしたい。それから、琵琶湖の環境悪化も放置できなかった。これはもう私が知事やるんだ！って、これ妄想でしょう（笑）。お相手は自民党、公明党、民主党に200団体が推薦する、軍艦の集まりのような三期目をめざす現職知事。こちらは市民・住民のまさに手漕ぎ舟。それでも、たった二カ月半の選挙運動で多くの支持をいただき、3万票の差をつけて当選させていただきました。時間の不足はありましたが、でも私たちは戦略をきちんと持っていましたから妄想が実現したんです。軍艦は石油が無いと動きません。でも、手漕ぎ舟は、みんながその気になったら動くんです。天若湖アートプロジェクトだってそうですよ。手漕ぎ舟でしょう？誰かが莫大なお金をだして軍艦のようにやっているようなプロジェクトとは全然違う。でも実現しているんです。話がそれましたが、そういうことで、知事やることも妄想がはじまりでした。

妄想からいろんなことが始まっているんですね。では最後に、今の一番の大きな妄想をお願いします。

もう、琵琶湖を放射能で汚してほしくない。二度と福島と同じような事故を起こしてはいけません。放射能というのは、実は人と自然の関係性を切断するだけではなくて、人と人との関係性まで切断するんです。福島でも家庭崩壊、生活崩壊がたくさん起きてしまった。電源の代わりはあります。でも琵琶湖の代わりは無い。人々の命の代わりも無い。いくら工業化が進んでも、アユ一匹、工場で生産することはできません。人と自然の関係性を壊し、人と人との関係性を壊すようなそんな厄介なものはもうやめにしよう、というのが私のいま一番大きな妄想ですね。

どうもありがとうございました。



I remember Mr Kengou Kitaoka, the chairman of the social welfare agency at Shiga prefecture (currently named GLOW) once told me that he wanted to make a right reason and platform for those handicapped persons who used to have not much of a presence in this society. I really liked his vision. I recently read an article about the study of the brain science of severe autism. That study explained that the right brain of ones with autism developed remarkably high even though the left brain that administered linguistic and calculation capability didn't develop so well. I think changing a perspective or prejudice on such issues and making a new platform is the role for Art.

OTE: I see. The Amawaka-ko Art project is also creating this platform. By the way at your inauguration speech, you mentioned that 'fancy' was the keyword for the phase of formulating a plan. Will you explain about it more? What can it mean to the human?

Kada: The Fancy is the art of imagination. Without it you cannot challenge anything or produce a new world. Before everything, such as making a new rule out of the conventional rules and jumping into the adventure of the unknown, you need the fancy to imagine freely and in a way irresponsibly. Like me, I used to be a mere researcher but suddenly tried to become a prefectural governor. I had the fancy before that.

No one cared about me when I stood as a candidate. However at the time of 2006, I had no other choice to stop the dam construction, which was not really needed, by investigating the 300 Billion yen cost as well as the plan to make a new express train, which was also not strongly needed, by investigating its 24 Billion yen cost. That was horrible as the civil circumstances were ignored, young people could not afford to get married or birth a child. I personally got married when I still was a student and had a child, though women in Japan are faced with the choice between being a housewife and a worker. Mothers do not get proper support from the society in order to be successful at both of them unlike the successful cases in Scandinavian countries. I had to take action on this issue too. I also couldn't ignore the environmental degradation of the Lake Biwa. Seeing all the issues without seeing anyone standing up, I fancied that I should be the one to start making the action. So my career was led by my fancy.

My competitor was the incumbent governor who is like a massive battleship and who tried to win his third term by gaining the huge recommendations from over 200 associations and all the major political parties, while I was like a rowboat that had no such support but communicated sincerely with civilians and was supported only by them. I only had 2 and a half months to prepare for the election, but as a result I won the election receiving over 30 thousand more votes. We only had a limited time to prepare and compete, but I made the fancy come true by having a concrete strategy. The battleship requires oil to move, but as for the rowboat, it can move if everyone can join hands. That should be the nature of the politics.

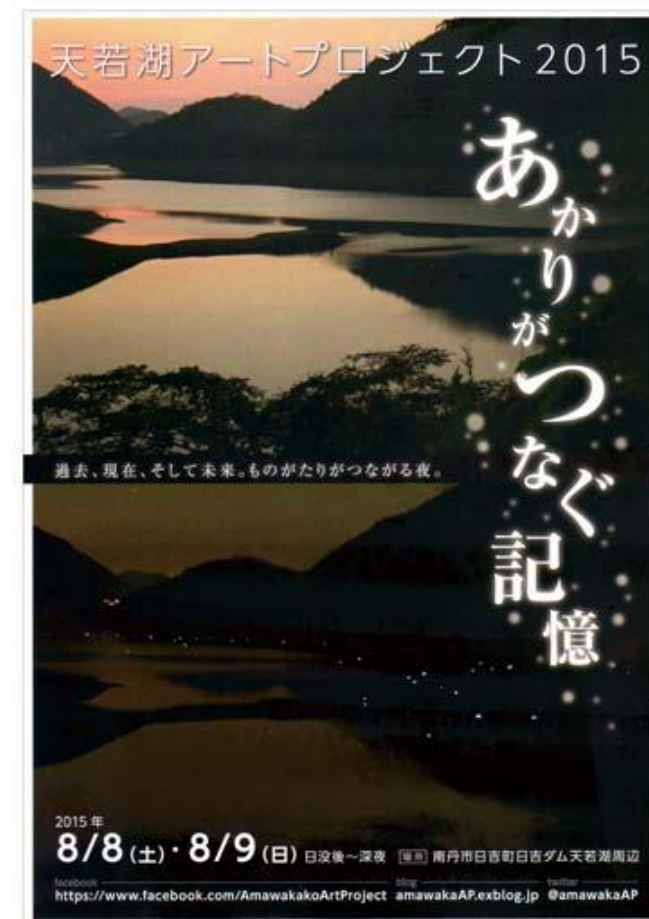
Amawaka-ko Art project is another row boat. It is not a battleship with a huge budget, but still it makes the fancy come true.

'Fancy' was the keyword when I was running to be a prefectural governor.

OTE: I now understand your idea that a fancy initiates everything. Last question; can you tell us what the biggest fancy in your mind is now?

Kada: I never ever want the radioactive contamination in the Lake Biwa or a similar accident like we had in Fukushima. The radioactivity doesn't just cut off the relationship between man and nature, but also between men. For example, we have had numerous family and life breakdowns in Fukushima. We can find substitutions for a source of energy and find a way to not depend on nuclear plants, however we can replace neither the Lake Biwa nor our lives. We will never create even a fish in a factory, no matter how the industrialization goes. My biggest fancy now is to prevent and give up using that kind of energy, one that can destroy all the precious relationships.

OTE: Thank you very much.



## 嘉田 由紀子 Yukiko Kada



1950年埼玉県生まれ、1973年京都大学卒業後、1975年米ウイスコンシン大学修士課程修了。1981年京都大学大学院博士課程を修了し、農学博士を授与。滋賀県立琵琶湖博物館総括学芸員、京都精華大学教授を歴任し、2006年滋賀県知事に当選。2014年7月知事を勇退。2014年10月びわこ成蹊スポーツ大学学長に就任。

Born in Saitama in 1950. Graduated from Kyoto University in 1973 and obtained a Masters degree at University Wisconsin System in 1975. Completed PhD in 1981 in agriculture at Kyoto University. Held the former general curator at the Lake Biwa Museum and a professor at Kyoto Seika University. In 2006 became a prefectural governor at Shiga prefecture and retired the post voluntarily in July 2014. Currently the president at Biwako Seikei Sport College from October 2014



政治に無関心とされていた若者が行動を起こしつつあります。そのとき若者と共闘した一人のオトナは、若者に何を思い、未来に何を願うのか。言論に教育と、活発な活動を続けられている、内田樹さんに話を聞いてみました。

Apolitical young people have been shifting away from apathy towards political action. What does someone from an older generation, who fought alongside such young people, think of their actions and wish for the future of Japan?

An interview with Tatsuru Uchida, a well-known activist and public speaker who is active in education.



## 現代から未来へ 若者と社会の接点

From the Present to the Future:  
Contact Points between Youth and Society

内田 樹  
Tatsuru Uchida

神戸女学院大学名誉教授  
哲学研究者、武道家

Emeritus professor at Kobe College  
Philosophy scholar, Martial Artist

ON THE EDGE: 今回の安保関連の反対活動では、若い人たちははじめ、全市民的な参加者が生まれた点に特徴がありました。内田さん個人としては、SEALDs、あるいは若者と連携して反対活動を行うことについて、どのように捉えておられますか？

内田:全く予期していなかったですね。6月に有権者の年齢を2歳下げるって法律が国会を通りましたが、実を言うとその前に意見を訊かれたときには反対していたんです。だって、政権与党がだしぬけにやろうとしていたわけですから、自分たちにとって有利になるような選挙制度改革に決まっている。今の日本の若者の政治意識が高くなっていて、若者が選挙権を持てば、政治過程が活性化するだろうという見通しがあったら与党がそんな法案を出す訳がない。法案が可決したのが6月17日、SEALDsが出来て6週間後、すでに国会前で安保法制反対のデモやっていると18歳、19歳の人に選挙権を与えるという法案をろくな議論もしないで通したわけですから、その段階では政権には全然危機感がなかったわけですよ。でも、その点では僕らも同罪で、日本の若者には期待できないって思っていたわけです。だからSEALDsの動きには驚かされました。こんなところでこれほど政治意識の高い若者が育っていたのかって。SEALDsもそのずっと前から特定機密保護法反対運動をやってきたわけですけど、そんなことをメディアは取り上げなかったし、もちろん僕も知らなかった。そういう長い潜伏期にあった運動がある日突然出てきたら、驚きますよ。

若者たちの政治意識が高まってきた、その社会的な背景というのは何なのでしょう。

それは安倍晋三のせいですよ(笑)。SEALDsの出現は安倍のおかげだってSEALDsの学生たち自身が言ってますからね。安倍政権はどう考えてみても、若い人たちがこれから幸せに暮らせるような政策って

ひとつも実施してません。派遣法のせいで、これから働く若い人の多くは生涯非正規雇用というリスクがある。そうなったら、結婚も出来ないし、子供も生めない。雇用は劣化する、学費は上がる、奨学金は廃止される、年金制度は瓦解する、国民皆保険もあぶない。それが若者たちを経済的に窮状に追い込み、経済的徴兵制で戦場に送るための仕組みだと言われれば、誰もがそうだろうと思いますよ。これまでも財界寄り政権はいくらもありましたけれど、ここまで露骨に若者に対して不人情な政権はかつてないです。若い人たちがどうやって収奪するかということしか考えていない。それがあまりに露骨にあったので、いかに政治意識の低い若者であったとしても、こんな政権が続いたら、本当に殺されちゃうかもしれないという恐怖が実感としてあったからじゃないですか？

現政権に対抗して、SEALDsは、SNSを駆使するなど、現代の若者らしくネットを利用した手法で発信し続けてきました。それについてはいかがでしょうか。

彼らが発信する情報っていうのは、手触りがイノセントだったんですね。ネット上に行き交う言葉って独特の臭気があるじゃないですか。皮肉で、冷笑的で、断定的で、匿名なんだけど厭な臭いがする。SEALDsのメッセージにはそれがなかった。むしろ中立的、あえて個性を抑制して、極論に傾かないように絶妙なバランスで立っている。何が言いたいのかということよりも、そういう言葉がどんな風に人々に受け取られるかということについて非常にクールで、デリケートだった。バイアスがかかってないし、偉そうじゃないし、シニカルじゃないし、理想主義的でもないし、悲壮ぶってもいない。淡々と、とにかく言うべきことを言い、やるべきことをやってるっていう感じがした。それが際立ってネットリテラシーが高い人たちなんだという印象を与えましたね。

On The Edge (OTE): It was a new phenomenon in Japan to see people from all levels of society, including young people, participating in the protests against the recent security bills(\*1) which were forced through parliament. I think it was a very unique occurrence for our country. How do you see your protest movement working in cooperation with young people, including the Students Emergency Action for Liberal Democracy (SEALDs)(\*2)?

Tatsuru Uchida: To be honest, I never expected this to happen. In June, the age of majority in the civil code was lowered from twenty to eighteen. I was initially against this change as it was so suddenly posed by the ruling party. It was obvious that the aim of the reform was to give them an advantage in the polls. I don't believe they would have done this if they regarded young people as politically-minded; or realized that they would activate a political movement on their own. The security reforms were passed on June 17, and by then SEALDs had been active for six weeks already. I think that alone tells us that the government overestimated political apathy amongst Japanese young people. They managed to quickly organize and hold demonstrations with regard to the national security bill well in advance of it passing. I must admit that myself, and other people within my generation had also underestimated the young people of today. I was just as surprised and shocked as they government when I heard about SEALDs. I had never imagined that there were so many politically motivated young people in Japan. The media failed to report their activity early on, even though they had held several demonstrations against the security bill. So, I was pleasantly surprised to find they had already developed into a strong organization by the time the media caught on to their presence in the Japanese political landscape.

OTE: What do you think motivated these young people to become so politically active?

Uchida: Shinzo Abe (laughs). Actually, the members of SEALDs say this themselves. There is no doubt that the Abe administration has failed to adopt or plan policy for the benefit of young people.

Take the Temporary Staffing Services Law(\*3) for example. If passed, it would leave young people facing a lifetime of no job security. Without the financial security of permanent employment, how could you even think about getting married or having a child?

If the government adopts this policy, the employment situation is only going to get worse. School fees are going to increase, there will be no grants or scholarships available to those in need, our pension system will collapse and even the public health insurance system may not be reliable anymore.

The Abe administration is forcing youth into a corner. It seems that they're trying to create a system of economic conscription (\*4), dragging young people to the battlefield.

If you look at history, you can easily find many governments who have adopted such policies in the past during times of economic crisis. However, the Abe administration seems by far to be the most heartless and cruel towards the youth of its country. It's so direct. It appears as though the government is only interested in squeezing money from young people.

Anyway, that employment bill was too obvious. Even young people who are perhaps a little unaware of politics were made to feel uneasy. They recognized that if the situation continued, their livelihood and their futures would be in danger.

OTE: Like other youth political movements around the world, SEALDs utilizes the internet and social media services to involve more people. What is your opinion on this?

Uchida: All the information they have put out there has been honest and well presented. The internet and social media in Japan is often plagued with posts which are too cynical and sarcastic, or simply filled with denials. These opinions are often presented - under the guise of anonymity. It was nice to see that SEALDs kept their dialogue neutral, and maintained a good sense of balance without leaning towards the extremes. They seem to be an organization which chooses their words carefully, and doesn't make assumptions about how their readers think and feel.

They are saying what needs to be said, and refrain from pushing their own agenda in an overly cynical, idealistic or pessimistic manner. Overall, I think they have good internet literacy and know how to utilize it.

OTE: Not only do you take part in political activities, but you're well known as a philosopher and martial artist. What impact do you think you can have on society through these activities?

Uchida: The title of 'Philosopher' is one that has been given to me, not one that I have sought. I regard myself more as a martial artist, as it is my profession. Of course, I write books and essays, and earn fees and royalties from them, but that is just my sideline.

I took over from my old master, and committed to teaching the traditional arts to young people. I teach them techniques to enlighten them, develop their wisdom, and push them to mature both physically and mentally. My life's work is education. My private school supports students with deficiencies that the ordinary school system doesn't cover.

I have been running my training hall for 25 years. I like it as I have the opportunity to build and foster a face-to-face relationship with each student gradually. Now, many of my friends run their own private schools, for example, Seiichi Washida, Kenichiro Mogi, Yasufumi Nagoshi, Teshu Shaku, and Katsumi Hirakawa. They all started their schools around the same time, coincidentally. It was interesting to see those academics walk away from their careers in Universities and start running schools alone. I guess that this will have a certain effect in educational fields. However, in martial arts, I am the only one who teaches currently, so no one knows if martial arts have a good impact on society just yet.

OTE: So, education is the theme of your life?

Uchida: Indeed. I have spent thirty-five years as a teacher. Even after leaving the University where I taught, I continued to teach martial arts to young people. I hope that this country will continue to remain a safe and easy country to live in, so that the people on the islands of Japan can have a happy and healthy future. The theme of my teaching has always been the same, regardless of the place where I chose to educate - that is to challenge young people to think, and be mindful of society. to be civil human beings, and work towards a greater future for





## 現代から未来へ 若者と社会の接点 内田樹

内田さんご自身は、政治活動だけでなく、思想家、武道家としても取り組んでおられます。思想や武道がこれから世の中にどういった影響を与えられたらいいと考えておられますか？

思想家という職業はないわけで、勝手にそう呼んでる人がいるだけで、僕は武道家だと思っています。こちらが本業ですから。たしかに原稿料や印税をもらってますけれど、それは僕にとっては副業なんです。道場で若者たちに僕が師匠から受け継いだ伝統的技芸を伝える。生きる知恵と力を高める技術を教え、彼らの心身の成熟を支援している。教育事業の一翼を担っているつもりです。今の学校事業が十分に果たせないことを、私塾で個人的にサポートしているわけです。道場を初めてすでに25年です。自分の手の届く範囲で、顔の見える関係の中で、こつこつとやってゆく。それが仕事です。僕の周りにも私塾を開いている人は沢山いますよ。鷲田清一、茂木健一郎、名越康文、釈徹宗、平川克美・・・みんなほぼ同時期に自分の塾を始めました。大学教育の現場にいた人間たちが、大学以外の場所で、自力で教育活動を始めた。同じようなことが同時多発的に始まったのを見ると、こういう流れなのかなと思います。その中で武道教えているのは僕一人ですから、武道の社会的影響力がこれから増すのかどうかということはまだ未知数ですね。

教育というのが人生の大きなテーマなのですね。

そうです。35年くらい教師してましたし。大学を辞めてからも道場開いて後進の指導してる。僕はこの日本列島で暮らしていく同胞たちが、これから先もみんな愉快地、気持ちよく健康な生活ができること、この国が住みやすい国であり続けることだけを願っています。日本社会の次世代を担う若者たちの市民的な成熟をいかにして支援するか、それが教育者としての僕の一貫したテーマです。学校で教えようと、道場で教えようと、そのめざすところは変わらないです。学びを通じて、世界がどれほど奥深く、未知のものか、自分の身体がどれほど謎めいたものか、それについて見聞を広めてもらいたい。とにかく君たちがこれからの日本を支えるんだから、いまは僕らが頑張って何とか崩れかけた日本の体制を支えておくから、早く手伝いに来てくれ、と。僕らが死んだら、あとは頑張っておいてくれ。日本がちゃんとしてない一番困るのは、今の若者たちのさらに次に来る人たちだから。だから、今度は君たちの後に続くような人を探して、育ててくれ、と。そういう順送りの仕事なんです。

内田さんにとって、今のような活動を続けておられるモチベーション、核心的な動機はどこにあるんでしょう？

う〜ん……愛かな(笑)。みんながハッピーになって欲しいから。自分ひとりが幸福であればいいと思って努力しても限界ある。でもみんなが幸福になって欲しいと思って努力する方パフォーマンス上がるんですよ。



世のため人のため、特に弱い人、困っている人のために何かするのって、人間の自然なんですよ。そのときに一番いい仕事ができる。人間のDNAに組み込まれていると思うんです。弱いものを助けなさいっていうメッセージが。クロボトキンが『相互扶助論』でも書いているように、強者が弱者を食物にするという仕組みは一見合理的に見えるけども、実は非常に醜いんです。集団内部の弱いものを支援することは、むしろ人間にとって生存本能の一部なんです。その本能をどうやって活かすのかというのがアナーキズムの相互扶助の思想なわけだけど、僕は、その説に同意するんです。それは博愛主義とか、愛他主義とか、努力して後天的に獲得する美質ではなくて、本能の一部なんだと思っています。惻隱の情は、人間の本能であり、それに駆り立てられて行動するとき、人間は最高の仕事をする、と。だから、惻隱の情を基礎にして社会制度は設計されるべきなんです。

若者の成熟を願う内田さんから、これからの若者にメッセージを送るとすれば？

がんばってねと言うしかないですね。何とか自立して、成熟して、自力で生きてくれ、と。僕が出来ることがあればやるけども、手が及ぶ範囲には限りがあります。僕一人ではせいぜい何百人くらいしか面倒見られない。でも、子供が大人になる方法なんて、そんないろいろあるわけではありません。いろんな手順を踏んで、いろんな苦勞をして、いろんな不条理に遭遇して、葛藤に苦しんだ挙句に、だんだん大人になってゆくわけです。その全過程を側面から支援していくのが教育の仕事なわけです。だから、僕は自分の手の届くところは面倒みますけど、届かないところには大体の方向性を示すことしかできない。情理を尽くして、世の中の仕組みがどうなってるのか一生懸命説明するしかない。でも、そういうことをやる大人が沢山いれば、何とかなるかもしれない。大人1人が10人ずつ面倒みて大人を育てれば、何とかなるような気がするんですけどね。

ありがとうございました。

the world. My goal is to broaden their horizons, and make them aware of how important the world is, I want them to understand how far their thoughts can take them, and that the miracle of all of this can be achieved through their own minds and bodies.

My generation is still somehow in charge of the systems which control Japan. However, we need to seek help from the younger generation to support us, and also need to guide them into taking the lead for their own generation and the next.

At the end of the day, education is the key to the country that we must pass on to those younger than us.

OTE: What do you think is the core motivation behind you, as a person, being so active?

Uchida: Well, that would be love (laughs) as I am at my happiest when everyone else is happy. I mean, if you focus solely on your own happiness, you will soon find that those kinds of selfishly driven motivations have limitations; but if you make an effort for the good of everyone, then your abilities and your performance will be more meaningful. This is especially true when you try to do something for disadvantaged or troubled people – you can do so much more.

True human nature is to help others, and if you focus on that, it will be the best job you ever do. I think it is a part of our DNA, a part of our true selves to support those in need. I know that on the surface, it must seem valid for the strong take advantage of the weak; that it is more correct and rational that the dominant members of our species succeed.

However, that concept is fragile as Kropotkin's Theory of Mutual Aid pointed out. The survival instinct of the human race is to support the weakest members of our society, I feel it meets the criteria of mutual aid within the ideology of Anarchism, which I agree with. However, I do not regard this as a virtue, or something

to be applauded as Philanthropic or Altruistic thinking tends to suggest. Rather I think of it simply as a direct result of our instinctual processes. Having empathy for others is one of our greatest natural abilities, and when we are driven by that, we can perform to the very best of our abilities. We should be more aware of this, and the structure and management of our society should be based on this idea.

OTE: Do you have any messages for young readers who are looking to challenge the current political climate in Japan?

Uchida: Well, all I can say to them is that you should "be strong and independent. Be mature and use this to find your own way."

I am happy to do whatever I can for them, but I only have two hands. No matter how hard I try, I can only see and interact with so many students and people at once. I do think that the youth of today need to become more comfortable with making mistakes. One cannot learn without them.

On the path from childhood to adulthood, a person should try to make as many mistakes as they can, and encounter a variety of irrationalities and inequalities in the world. We need variety to learn to see things from many different angles. Education should be developed in a way that supports all aspects and processes of the many mental conflicts one faces over the course of their life. Since I cannot see everyone, I can only outline the philosophy of my teachings and hope that it will help those individuals I cannot connect with.

It is my mission to understand individuals and attempt to explain to them how the society we live in is constructed. If there were more adults like me, then perhaps our society would be more stable and unified than it is now.

OTE: Thank you very much.



## 内田樹 Tatsuru Uchida



神戸女学院大学名誉教授 哲学研究者 武道家

1950年東京都生まれ。専門はフランス現代思想。合気道七段。武道と哲学のための学塾「凱風館」主宰。ブログ「内田樹の研究室」などを中心に、教育、武道、映画など幅広いテーマを論じる。著書に「街場の戦争論」(2014年、ミシマ社)「困難な成熟」(2015年、夜間飛行)など多数。

Emeritus professor at Kobe College, Philosophy scholar, Martial Artist

Born in Tokyo in 1950, Tatsuru Uchida's field of specialty is 20th-century French philosophy. He discusses various topics over at his blog A study lab of Tatsuru Uchida such as education, martial arts and film. Uchida holds a black belt (7 dan) in Aikido. He runs a private school of martial arts and philosophy: Gaifukan. His published works include On War from a City (Mishima, 2014) and Difficulty in Maturation (Yakan-hiko, 2015)

※1.「安保法制 / Security bills」集団的自衛権の行使を認める法律改正などを含む、現日本政権（第二次安倍政権）による政策。集団的自衛権の行使は、以前の憲法解釈では認められていなかった。Policies passed by the current Abe Administration, which include the right to collective defense. Collective self-defense enables the Japanese military to engage in international conflicts to support allies (e.g. The United States of America). Japan has held a pacifist stance since the end of World War II. This is the first significant move away from this.

※2.「SEALDs」安保法制などへの反対活動を行う学生団体。SEALDs is the acronym for the Students Emergency Action for Liberal Democracy. This student group was formed in response to the well-known intention of the Abe led government to reinterpret the pacifist constitution of Japan. The group was responsible for protest movements against the security bills.

※3.「派遣法 / Temporary Staffing Services Law」非正規雇用は、正規雇用と比較して、有給休暇・低給与などの違いが特徴。非正規雇用の一環として派遣労働がある。派遣法の改正には、派遣労働の増加により正規雇用が減少、経済格差が固定されるなどの批評がある。Temporary employees normally earn lower salaries than regular employees. Worker dispatching is one of the forms of the temporary staffing services in Japan. After passing this law, companies are able to recruit more temporary staffs for occasional use, which has the effect of creating significant domestic economic disparity.

※4.「経済的徴兵制 / Economic conscription」格差社会において、低収入な家庭にある人間が経済的な事情から軍隊を志願する（また国がその様に誘導すること）で、軍に安定した人材が供給される状態。格差が国家により是正されない原因としても指摘されている。Children from lower income households tend to join the military for economical reasons. Governments are often criticized for this indirect form of recruitment. By creating a society with more economic disparity, Japan and other nations such as America receive a stable supply of human resources for their military.

※5.「ネットリテラシー」ネットを通じた情報の発信や受信を正しく行える技

※6.「惻隱の情」哀れに思う気持ち



見えているようで意外と見えていない、福祉の世界。そこで働く人は、どのように人と接し、何を感じているのか。グループホーム制度の中で障害者の自立支援、生活支援を行う、村田千賀子さんに聞いてみました。

We often think we know about welfare, but the reality is we often aren't aware how people in this field see the world and what is on their minds. An interview with Chikako Murata. Murata is engaged in supporting people with disabilities to gain their independence within the Group Home system.



## 障害と健常 福祉と社会の接点

People with Disabilities and Those Who Support Them:  
Contact Points between Welfare and Society

### 村田 千賀子 Chikako Murata

京都総合福祉協会  
グループホーム西部支援センター所長  
Kyoto General Welfare Association  
Director of Group Home Western Support Center

ON THE EDGE: まずお勤めになっている職場について聞いてもよいでしょうか？

村田: わたしは、グループホーム西部支援センターに勤務して8年目になるんですよ。以前は、同じ法人の別の事業所に勤めていました。京都総合福祉協会という法人はいろいろな事業所を運営しているんですよ。知的障害者の入所施設であるとか、身体障害者の入所施設であるとか、一般就労を目指している方が通所される就労移行支援事業所とか、お年寄りの方のデイサービス、児童の通所施設など23事業所あります。もうなくなった施設なんですけど、以前は18才で支援学校を卒業されて、障害の程度の軽い方は自立できるように、「通勤寮」というトレーニングする施設に入られる事が多かったんです。そこで、掃除、洗濯など身の回りのことや、お給料の使い方や、挨拶の仕方など学ばれて、2年から3年で、一人暮らしをさせたり、グループホームに入居されていました。通勤寮は、教育の場という感じですが、グループホームは、生活支援を目的としているので、もっとゆるい雰囲気ですね。

家族が家族に対してするのかなような踏み込んだ対応ですよ。

そうですね。グループホーム西部支援センターでは、障害のある人で、18才から入れるんですけど様々な理由で家で生活できない方とか、今は、一人暮らしは無理だけど手伝わたら地域で暮らせるよという人が入居されています。中には入所施設を退所して、グループホームに来られた方もおられます。知的に障害を持っている方々で、ホームによってカラー（雰囲気）が違いますし、障害もそれぞれ違いますので、支援する内容が両極端。日々の健康状態に気がつかない

といけない方もあれば、「仕事に行く、行かない」で悩んでおられるとかお金を使い過ぎてしまう等の課題を抱えた方もおられます。その他には、アニメのイベントに行きたいとか、元彼につきまとわれて困るとか、朝ご飯が無くなったとか、いろいろなことが起こります。支援センターのスタッフは、利用者のやりたいと思われることに対して、アドバイスしたり、トラブルが起こったら、相談に乗ったり、他の入居者との関係や、地域、会社との間とかを取り持ったりなど彼らが安心して生活できるように支えるというような仕事をしています。

グループホームでも一般家庭と同じようなことが起きてるんですね。

そうですね。ただ、利用者がたくさんいらっしゃるから(笑)。ある日は病院、ある日は警察に相談に行くみたいだね。支援内容の幅がひろいです。本当に毎日色々なことが起こりますし単調じゃないですね。

すてきな日常ですね(笑)。

はい(笑)。しんどいことをしんどいと言ってやっているより、楽しんでやらないと。

いま出た話でも苦労したことが多いですが、給料安い、しんどいとか、福祉の仕事は悪いイメージで社会に浸透しています。村田所長のやりがいはどういうところでしょうか？

以前、グループホームを退去されて、一人暮らしを始めた方と話したことがあって、その人が「あんとき、職員に怒ってもらってよかったわ」と言っていたので、そのときにこの仕事やって良かったなって思いましたね。その人の人生を少しでも手伝えた部分があったんだって思え

On The Edge (OTE): First of all, will you tell us about your workplace?

Chikako Murata: I work at the Group Home(\*1) Western Support Center and have been working there for 8 years. I was in a different office back then. Our organization, the Kyoto General Welfare Association actually runs a variety of different offices. We have 23 offices in total, for instance, we have one office that accommodates mentally-handicapped people as well as one for physically handicapped person. We also have an office that encourages and supports unemployed people return to the workforce.

Others are like a day service for elderly people and a day care service for children. There used to be a facility by the name of Commuting Facility, which unfortunately no longer exists, where we encouraged lightly handicapped people who had just finished their special-needs school at the age of 18. It was for their independence so we trained them cleaning, washing clothes, how to use their salary, how to greet etc. After 2 or 3 years some started living independently and others moved to stay at a Group Home. Group Homes are places that support their lives and have a more relaxed mood, while the commuting facility was a bit like a place for training.

OTE: I see Group Homes treat their residents like their own families

Murata: That is right. For example, our Group Home Western Support Center invites people over 18 years old who cannot live with their families due to various reasons or those who cannot live independently, but potentially could if supported. Of course, each resident has different issues and a background, so each Group Home has a different characteristic where each resident is treated appropriately, depending on his demand. There are some residents who actually used to be in a different group home and chose to come to our home as they fit with us more.

Some residents suffer from physical or mental health issues, some struggle mentally to prepare for entering the workforce. Some struggle with their bad habits, like wasting money. Every day we have various issues of different levels arise, like one resident may suddenly starts insisting to visit some animation event, or a female resident will worry as her ex-boyfriend is stalking her, and so on and so on. What we mainly do is to consultant or advise to address their needs, supporting them within their community and helping them to more easily integrate into soci-

#### グループホーム / Group Home

グループホームというのは、障害者も健常者を特別に区別することなく同じように社会生活を送るべきだというノーマライゼーションの考え方の思想に基づいた、福祉の脱施設運動の中で考え出されたもの。障害者や高齢者がスタッフの支援の下、一軒家やマンションを借りた「ホーム」で、数人ごとに集団生活をしながら地域の中で暮らす。

Group Home is a place based on the concept of "Normalization" which encourages abandoning the classifications between handicapped and healthy people, suggesting they live in the society equally. A Group Home is often a rent house or apartment that accommodates several persons to encourage them to live within the society, supported by helpers.

ety and their workplaces.

OTE: It sounds like you really have a function of "home" which we expect.

Murata: Yes, but we have so many residents so it is hard to simplify or generalize what we are doing as our support range is wide and we have different matters every day. For some cases we may even go to the police station to ask their advice.

OTE: That is awesome (Laugh)

Murata: Indeed, (Laugh) I actually try to think that way. I mean it is nicer if you try to enjoy yourself, rather than just complaining that it is hard.

OTE: In Japan, health care work has a negative image as it is known to be low paying considering its difficulty. I guess that is true in some ways from your story already shared here. What is your motivation then?

Murata: Well, I remember a person who used to be our resident but started living independently afterwards. After he left our place, he told me it was good and significant for him to stay with us. I made him reset his mind to respect his own life. I was simply glad and happy, as I knew I somehow supported him, his life and decisions. I also feel happy to be the first person they choose to call when they suffer from some troubles. I think that is a success of my job, I stand in between people as a bridge. Of course we sometimes find difficulties in communications with our residents as some of them are not able to communicate so well. But once we find a hint of what they really have in their minds; that is an exhilarating moment. These are some examples of positive feedback. It takes quite some time for new workers to get used to and be able to reach that stage where that they enjoy this job. It is also true that many of workers quit their jobs before reaching the stage. That is not only because the hardness of the job itself but also the stressful relationships that can develop between colleagues.

OTE: It is said that young people nowadays quit their jobs so easily, isn't it?

Murata: Yes. I think it is the way it is. You have a lot to learn and have some hard times at the beginning, but only those who have passed through such training can







## 障害と健常 福祉と社会の接点 村田千雅子

まだまだ日本は海外に比べると理解がないと感じることはあります。聞いた話によると、グループホームを建てるのに家を借りようとしたら、地域の人からやめてくれっていわれたりする場合があります。世間的には、事件をおこしたりするイメージがあって、なかなか知的障害、身体障害者、精神障害というものがどのようなものなのかわからない。確かに、人との距離感がつかめなかったり、ちょっとした配慮ができなかったりしてトラブルになったりします。早朝にお風呂に入って、「カーッ」って痰をきって、近所の方から苦情がくるとか、阪神が勝ってうれしくて「うおー！」って叫んで、お隣さんから注意を受けるとか。でもそれってちょっと極端だけで、普通の人もよくあることです。それから、グループホームにどのような人が住んでいるのかわからないから不安もあるのかなと思ひ、ちゃんと挨拶をすとか、ちょっとずつ改善できることもあります。もうすこしわかってもらえたら、もっとお互い住みやすくなるのになって思うこともありますね。アピールします！障害者の人はこわくないよって(笑)。

ありがとうございます(笑)。最後に大きな質問になるのですが、障害者の人がこういう風に社会と関わり合っているようになってほしいなというような目標はありますか？

ありがたなりなのですが、みんなが大きな問題が無く、トラブル無く粛々と生活できたらいいですね。私たち健常者と言われる人が暮らしているように、地域で普通にあたりまえに障害者の方が暮らしていけるのがベストなのだと思います。そういう点では、グループホームの利用者さんも可能ならグループホームを退去して地域で暮らしてほしいですね。後は、知人から時々地域で困っている人を助けてあげたいとか、近所の方がどうも障害があるらしいけれど、何をどう手伝ってあげたいのかわからない。どうにかしてあげたいのだが・・・と言う話をよく聞きます。そのようなときに、障害のある人の相談に乗ってくれる相談支援センターがあるよとか、福祉事務所に言ってみると良いよとかそんなアドバイスもできたらいいですね。



ます。後、困ったときに電話をかけて来てくれたら、まず、頼ってくれるというのがうれしいですね。やはり、人と関わる仕事ですから。他の仕事と比べたらお給料はあっても、話していることが相手に上手く伝わらずに気持ちがモヤモヤするときもあるんですけど、利用者さんと通じ合えたときには爽快感があります。でも、そこまで行く前に、職場の同僚や、上司との関係でしんどくなったり、思っていた仕事とちがうなどで、心が折れて辞めてしまう人もいます。

最近の若者は仕事を辞めるのが早いとも言われます。

はじめのしんどいのを乗り越えたら、もっと楽しいことがあるんですけどね。楽しめるかどうかなんです。いつでも辞めることはできますから、この中でどれくらい楽しめるかどうか、やってみようって思えるかどうか。

楽しめるかというのは、楽しもうとするかどうか、という自分の問題でもありますよね。村田さんは障害者の方と接するときに気をつけておられることはあるのでしょうか？

一人一人、ダウン症や自閉症などのように障害名があって障害特性もあるのですが、それは、育ててこられた環境によってかわってきます。やっぱり全然違います。こういう障害の人はこういう行動の傾向があるという事は頭に入れつつ、要は人間関係なので、その人自身を見ることが大切なのかなと思っています。あとは、やはり関わり(やりとり)を楽しむことですね(笑)。

なるほど。次にこのグループホームというお仕事をもっとこうして行けたらいいなとか言うようなことがありましたら、お聞きしてもよろしいでしょうか？

現実的な問題として人手が足りていないことはあります。だけど利用者さんに対して、人が足りないしできないからごめんね、と言う形にはしたくない思いがありまして、他の職員からは、「あれもやろう、これもやろうと思ひすぎです。」といわれています。けど、「人がいないからできないです。時間がないからできないです」というのは利用者さんから見たら、全部言い訳になりますよね。なので、捨てきれないんです。関わろうとする姿勢を捨てたら、私たちの仕事って何なの？というはなしになってしまう。それこそ、事務的なことや必要最低限の事だけやっていけばいいのかというと、そういうものじゃない。人間が人間を支援する意味っていうのは、関わること、やりとりをすることにあるのかなって思っています。人手不足などの問題を上手く解決しなければなりません、難しいですね。

大変ですね。話は変わりますが、所長として、実際にグループホームをまわす立場になって社会における障害者の立場はどのように感じていますか？

know the joy of this job. I think your mental perspective is important. It determines whether you can find the significance of life and enjoy many different aspects of it.

OTE: Indeed, it is up to you whether what you do is enjoyable or not. Is there anything special you take care of when you talk with physically or mentally handicapped people?

Murata: Of course it depends on their handicaps such as Down's Syndrome or autism but it also depends on how and under which backgrounds they grew up. So I would say there is no universal method. You must always be aware of their handicaps though, it is rather important to know their individual characters and enjoy the relationships with them as individual persons.

OTE: I understand. Do you have any dreams or ideas about how you would like to improve the service of Group Home?

Murata: In reality we are short-handed but I don't like to say that to our residents. My colleagues think that I am trying to shoulder too much considering our circumstances, but saying that we are short-handed or do not have enough time would sound like an excuse to the residents. If I give up taking care of their minds and just do some practical business or only supply the minimum service, that will not match my concept of this job. Our duty is not so simple. The support we provide is not supplying mere services but is to communicate with them actively. Of course, we must find the solution to the lack of workers, which is another issue and is not an easy one to overcome.

OTE: Sounds tough. As you have recently become the director of your Group Home and have been responsible for organizing it, now how do you see the existence of the handicapped people in the society?



## 村田 千雅子 Chikako Murata



1968年京都府長岡京市に生まれる。1988年他の社会福祉法人に就職。1992年に京都総合福祉協会へ。数か所の事業所勤務を経て、2009年よりグループホーム西部支援センターに勤務。2011年、所長に就任し現在に至る。

Born in Nagaoka-kyo, Kyoto in 1968. Stared working at a social welfare corporation in 1988. Started working at Kyoto General Welfare Association in 1992. After training in some offices, she finally started to work at Group Home Western Support Center in 2009, becoming director in 2011.

Murata: I think the social recognition of them is not well embedded in our society if I compare with some other countries advanced in this field. For instance, in Japan we hear that if you try to rent a house to run a group home, the neighbors around will say NO, as civilians have a prejudice about those handicapped persons, as they might commit crimes. That is prejudice, without knowing the realities of these disabilities. I admit that some of them are not good at having relationships with others and are not so aware in some ways. Some of them show their emotions strongly in some occasions, like when Hanshin (a baseball team) wins the tournament, they would shout and scream, so neighbors might complaint about that. But it is very natural to show your emotions that way and it is understandable, as we all have similar feelings on occasion. They may just do it a bit more out of the ordinary. Neighbors often get anxious as they do not know what sort of people may be living in a group home. They say hello and bow to neighbors. We can improve neighbors' understanding gradually with our residents and I believe that will actually lead the ultimate goal of co-existing each other in better understanding. So I want to say aloud that handicapped people are not frightening or scary.

OTE: Thank you for your comment. Last but not the least question: Do you have a certain vision or goal how the relationship between handicapped people and the society should be?

Murata: It might sound a cliché but I want to see our society more peaceful without so many troubles or issues. I think the best life for handicapped people is an ordinary life, like so-called healthy people enjoy. So, I wish our residents could easily go back to mainstream, leaving our group home without prejudices. Also, sometimes I am told that some people want to support or help those handicapped people, but they do not have any clues what to do or who to contact. I would like to spread my know-how and give advice, directing people to relevant counseling and support centers or welfare offices.





# 職人

## 探訪記

~ Craftsman's Report ~

大陸の東の果てで、様々な文化を受け入れては工夫を重ねて独自の文化を作り上げてきた日本。今も昔も、確かな技術とこだわりによって、この日本の産業を支え続けてきたのは「ものづくり」の職人さんたちでした。「就職難」に「やりがいのなさ」など、働き方についていろんな問題を抱え、あるいは派手だったり、楽だったり儲かる仕事ばかりがはやさされがちな時代の中で、ものづくりの道に生きる職人さんたちには何が見えているのでしょうか。このコーナーでは、ON THE EDGEスタッフが、伝統工芸や町工場といった様々な現場で生きる職人さんの工房にお邪魔し、ものづくりや働き方、生き方についての考えをレポートします。

A country that has received various cultures and contrived them to create its own unique culture in the remotest in the Far East: Japan. It has always been the craftsmen with reliable skills and tenacity of purpose that has been supporting the industry of this nation. How would the craftsmen see the world today that people have many problems in their working styles such as "job shortages" and "lack of a sense of fulfillment" in the times where only ostentatious, easy, or profitable jobs tend to be flattered? In this series of reports, the ON THE EDGE staff will visit and report various ateliers such as traditional handicrafts studios and small factories in Japan where the craftsmen are still surviving, and ask them to know their thoughts on craftsmanship, ways of their lives, and work styles.

### 長谷川 淳一 Junichi Hasegawa

#### 長谷川杼製作所、国指定保存技術「杼制作」保持者

Hasegawa Shuttle Factory / Holder of the Selected Preservation Techniques for Cultural Properties, "Shuttle Production"

京都市上京区。

二条城近くの JR二条駅から北へ上がっていった町中に、昔ながらの雰囲気を残したその工房はあります。今回は、西陣織を含めて機織りに欠かせない道具「杼」の制作をされている、長谷川淳一さんを訪ねて「長谷川杼製作所」までお伺いしました。

軒下に吊るされた時間を感じさせる吊り看板を横目にお邪魔すると、木材の香ばしい香りに加えて、昔ながらの木造住宅独特の香りに包まれます。入ってすぐの土間から、左手にある畳敷きの工房で長谷川ご夫妻が ON THE EDGEスタッフを迎えてくれました。

#### 20年は修行

いつからこのお仕事を始められたのですか？  
訊ねるスタッフに「はじめからですね」と答えられる長谷川さん。

祖父が始めた「長谷川杼製作所」で、杼を作る親の背中を見てきた子ども時代。周囲もそれを継いでいくことを期待していました。でも何より大きかったのは、親も自分も「杼」を中心とした繋がりの中で生きていることを自覚したこと。長谷川さんにとって、親を継ぐ、家業を継ぐ、ということは、ただ同じことを続けるということではありません。その繋がりを生かし、その繋がりと生き続けることでもありました。

「最初に目標にした仕事をずっとやり続けたいかと思うんです。20年は修行ですね。あっちこち迷うのじゃなくて、一本道で。」

仕事をお金儲けの手段として見るのではなく、自分が生きていく人間関係の起点でもあるところに気づいたからこそ、「杼」を作り続けることを選んだ長谷川さん。仕事を長く続ける意味には、技術的な成熟だけでなく繋がりの成熟もあるのかもしれません。

#### 使い手のことを考えながら、ちゃんと作る

ものづくりへの長谷川さんのこだわりは「使い手のことを考えながら、ちゃんと作る」こと。硬くて加工しにくい赤樫



#### 杼とは / What is shuttle?

経糸（たて糸）と緯糸（よこ糸、正しくは「ぬき糸」という）によって出来ている織物を作るのに必要な道具。機織りをする際に、口を開けた経糸に緯糸を通すために使われる。弾き杼、すくい杼、縫取杼など、つくる織物の種類や技術によって、様々な杼がある。戦時中は長谷川杼製作所も、パラシュートのベルトを織るための杼を作っていたこともあったそうだ。

A tool required to make a fabric which is made of threads of warp and weft. It is used to pass the threads of weft into the warp back and forth through the shed. There are various types of shuttles such as hajiki-shuttle, sukui-shuttle, and nuitori-shuttle, according to the kinds of fabrics or weaving techniques. During the World War II, there was a time Hasegawa Shuttle Factory made shuttles to weave the belts for parachutes used in the battle fields.



In Kamigyo-ward, Kyoto, there is a workshop with a classic atmosphere in the town where we just headed to the north of JR Nijo station; close from the World Heritage Site, Nijo Castle.

This time, we called on "Hasegawa Shuttle Factory" to see Mr. Junichi Hasegawa, who produces shuttles, one of the tools necessary for weaving including the Nishijin-ori textiles, one of the most luxury textiles made in Kyoto.

After casting a side glance at the old sign board under the eaves that made us feel its history, and as soon as we entered the studio, we were wrapped up in the scent of fragrant lumbars as well as the peculiar fragrance of traditional wooden house.

In the tatami-floored studio located on the left side of the earthen floor at the entrance, Mr. and Ms. Hasegawa greeted the ON THE EDGE staff.

#### At least 20 years of training is required.

When the staff asked when he started this job, Mr. Hasegawa answered, "from the very beginning of my life." In his childhood, he was watching his parents making the shuttles in "Hasegawa Shuttle Factory" which was established by his grandfather. Everyone around him expected him to succeed his father in the family business. However, what made him start his work was the fact that he realized that he was living in the strong bonds which were centered upon the "shuttles." For Mr. Hasegawa, succeeding his father and business were not just repeating the same thing every day but making the most of the bonds and living with it. He tells the students who visit his studio on their school trips sometimes, "We should keep doing on one job that we have once decided to

achieve. At least 20 years of training is required. Never waver in your convictions. Choose one thing and just keep doing it." Working is not a means of making money but an origin of the human relationship that we live in. Finding of this perspective made Mr. Hasegawa decide to keep making the "shuttles." The advantages of doing one job for a long time may not be just a development of maturities in techniques but also in the bonds with others.

#### Thinking about the users and making something best for them.

What makes Mr. Hasegawa's artisanship distinctive is his principle: "thinking about the users and making something best for them." The rea-







を使うのも、木質として割れにくく、木目もささくれ立たないので、糸が引っかかったりしないからなのとか。そして時間と手間をかけながら、試作を繰り返してより良い形に上げていきます。かつては工夫を凝らして作り上げた杵が、よその杵屋さんに持ち込まれて真似され、安く作られてしまうこともあったのだそうです。ですが、気付けば儲かる儲からないを基準としてズルい仕事をしていた人たちは早々にやめてしまい、杵づくりの信頼と実績を積み上げた長谷川さんだけが残りしました。

### 「良いもの」を作る

和服を着る人が少なくなると、「杵」の需要も減っていきます。そうして以前は数十件あった「杵屋（ひいや）」もだんだん姿を消し、いまや長谷川杵製作所は織物の町、京都西陣でも唯一の「杵屋さん」になりました。確かな技術を持った長谷川さんのもとには、いまや日本だけでなく海外からも注文があり、用途に合わせた新品を作ることから、修理でグラム単位の調整をすることもあるのだとか。しかしどれだけ手間がかかっても、長谷川さんにとっての杵製作は、「職人がその技術を生かし切るための道具」を作ることであって、工芸作品を作ることとは違います。だからこそ、仕事が少なくなったり原材料が手に入りにくくなっても、使い手のためにも値段を上げることは出来ないのだそう。長谷川さんは言います。「良いものというのは、職人たちの技術が連なってできるんです」。ひとつの杵を作るのにも、杵金という金属部分を作る鋳物屋がいて、木管部分を作る木管屋がいて、そうした部品を赤樫の本体に組み込むことで長谷川さんが完成させます。そしてその杵が、織りの職人さんの手に渡り、様々な糸を使って織物ができ、お客さんを喜ばせている。長谷川さんのお仕事は間違いなく、「良いもの」を作ることに連なっているのです。

さらにお話は、こんな風につながりました。「いまは買う人があまり良くない。捨てる前提で物を買う。どんどん買ってどんどん捨ててしまう。それと好みや信念で買うのではなくて、その場の衝動で買う。良いものを作る人がいれば、その価値を感じられる人もおらんといけません」。…これにはON THE EDGE スタッフも反省。何か「物を買う」ということは、その品物の質だけでなく、想いや、作り方や、その背景まで含めて「買う」ということなんですね。そうした価値を感じとり、選ぶことのできる人になりたいものです。

### 大事なことは変わらない

杵のために買った木材は 10年以上後に使うので、それだけにその場でちゃんと目利きすることも大切。倉庫で 10~15 年ほど寝かせて、年に一度、配置を変えつつ、じっくり充分に乾燥させます。長い目で物事を見るようにしなくては、良い仕事に繋がりません。こうやって機械織りに欠かせない杵づくりを続けながら、日本の産業構造や雰囲気の移り変わりを肌で感じてこられた長谷川さん。現代社会にも思うところがあるそうです。

「昔は 10年で物事が変わっていった。でもいまは 1年でコロコロと変わるでしょう？ 変化が速すぎる。現代社会はもっと落ち着いた方が良いですよ。大事なことってそんなコロコロ変わらんもんでしょ。」

買い物の仕方や現代の早い変化。そういった中に浮ついた空気を覚えることもあるのだとか。こうしたことを感じられるのも、長い目でものづくりを行いつつ、丁寧な仕事を心がけてこられたからなのかもしれませんね。

杵の材料や作り方から、時代の移り変わりまで、1時間半にわたっていろいろな話を下さった長谷川さんご夫妻。終始とても穏やかに話してくださいました。奥さんもやすり掛けをしたり、ご主人がお忙しいときは窓口の役割をしたり、いろいろな形でお手伝いをされているようです。良い夫婦関係もまた、良い仕事を続けられるには必要なのかも。そんなことも含めて、いろいろとお勉強をさせてもらった ON THE EDGE スタッフでした。

編集長 河村啓生



sons why he uses the Japanese evergreen oak which is hard and difficult to process to make shuttles are because they are splinterless and not easily to be frayed. So the yarn never gets caught in the fine splits of the woods. He takes time and efforts to make a prototype and make another in order to create the better products. Once there was a time that the shuttles that he made with his hard work were taken and copied by other shuttle factories, and the shuttles were made cheaply. However, those who were doing the cunning business with the gain-or-loss basis gave up and quitted immediately, and Mr. Hasegawa who had been accumulating the results and trust was the only one who was left in the field.

### The process of making "Good products."

As the number of people who wear the Japanese traditional clothes decreases, the demand for "shuttles" also reduces. There used to be dozens of "shuttle stores" in Kyoto, but today Hasegawa Shuttle Factory is the only "shuttle store" even in the Nishijin district of Kyoto, the town of traditional fabrics. Mr. Hasegawa, with his own reliable techniques, receives orders not just from Japan but also from other countries nowadays. Sometimes he makes new shuttles according to the purpose of use, and he also adjusts them in increments of 1 gram. However, for Mr. Hasegawa, no matter how hard he puts effort into shuttle making, it is just a process of making "the tools that other craftsmen can make use of their techniques," so it is nothing like making an artwork. That is why even if he gets fewer orders than usual, or he has a hard time to gain the materials, he would have never raised the price for the users. Mr. Hasegawa said, "The good products are made of the series of the techniques applied by the artisans." In the process of making just a single shuttle, there needs a founder who creates a brazen part of the shuttle called "hikin," a woodworker who makes the wooden parts, and Mr. Hasegawa who integrates all of the parts into the body made of the Japanese evergreen oaks to complete. Then the shuttle is handed to another craftsman who weaves various kinds of yarns to make a fine textile which makes the customers satisfied. Mr. Hasegawa's work is surely linked with the process of making "good products."

Additionally, this story led to another topic.

"Today, people who buy the stuff aren't good. They buy things on the premise that they will throw them away someday. They buy one, throw it away, buy another, and dump it again and again. They don't even buy things based on their preference or belief but just on impulse at that moment. If there is someone who makes a 'good product,' there should be someone who can understand its true value, too," said Mr. Hasegawa. His word called on us, the ON THE EDGE staff, to reflect on our daily

### Something precious never changes that quickly.

Since the lumber he buys for producing shuttles are used ten years after the purchase, having an excellent eye for the woods is highly important for him as well. They need to be laid down in the warehouse for ten to fifteen years, rearranged once a year, and dried slowly and carefully. If you do not take a long view of the things, it will not lead you to do a great work. Mr. Hasegawa has seen and felt the changes in the industrial structure in Japan and its atmosphere while making the shuttles necessary for weaving. There is one thing he cannot agree with, so he continued,

"It used to take ten years to see things change before. But, today things changes in just one year. Things change so fast. The modern society needs to be slow down a little more. Something precious never changes that quickly, does it?"

He sometimes feels a flippant atmosphere when he sees the modern shopping styles and the rapidly changing world today. What makes him feel this way may be the fact that he has always been strived to make products carefully with a long term view.

Mr. and Ms. Hasegawa talked for an hour and a half about many topics such as the materials of shuttles, its process, and the transition of the modern society. They were talking calmly the whole time. Ms. Hasegawa helps her husband in many ways by filing off the woods and taking his place as a clerk at a window when he is busy. Being a happy couple may be the other element needed to keep doing great works, we wondered. Including that, they taught the ON THE EDGE staff about many important things in this interview.

The Chief Editor Norio Kawamura



### 長谷川 淳一 Junichi Hasegawa



国選定保存技術「杵製作」保持者。1933年生まれ。祖父(辰之助)から続く、長谷川杵製作所の三代目。子どもの頃より家業を手伝い、高校卒業とともに父、繁太郎のもとで杵製作の修行を始める。選定保存技術保持者は、1997年に京都府から認定を受けると、1999年には国からも受けている。

Mr. Hasegawa is a holder of the Selected Preservation Techniques for Cultural Properties of Japan, "shuttle production." He was born in 1933 as a grandson of Tatsunosuke who had established Hasegawa Shuttle Factory. He helped the family business since he was a child and started training under his father, Shigetaro, after graduating the high school. After being authorized by Kyoto prefecture in 1997, finally he was also recognized as a holder of the Selected Preservation Techniques for Cultural Properties by the government in 1999.





インド発。世界に繋がる小さなお宿  
**サンタナゲストハウス京都**  
 Santana Guest house Kyoto

京都駅から一駅 JR 京都線 西大路下車 (徒歩 8 分)

電話 075-201-1875

ドミトリー：一泊 ¥2500/人 (税込み)

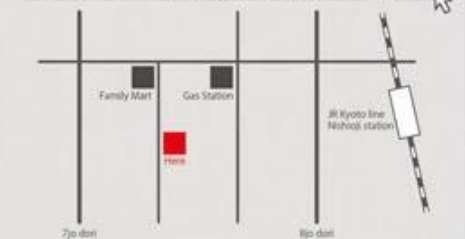
Closest station : 8 minute walk from JR Kyoto line Nishioji station

Phone number : 075-201-1875

Price: Dmitry 2500yen /per night(Tax included)

詳しくは京都サンタナホームページから  
 Please see the website for details.

<http://santana.jp/kyoto> Search



自分の人生を生きる時代。  
 自分だけの英語を話す時代

"自分"がそのままテキストになる、本質的な英語学習法。

無料体験レッスン実施中!

1/10までにお申し込みの方  
 レッスン40%OFF

限定先着5名様

Brainglish (ブレイングリッシュ)は最新の脳科学、コーチング、そして英語を 組み合わせた独自の英会話カリキュラムです。英語をツールとして、理想を実現させるマインドを「あなた自身」が創っていきます。今までのように「勉強した気になっている」英会話はやめて、自分だけの英語を始めませんか?



www.brainglish.com

検索



あなたのためにできること...  
 京都のれん株式会社

のれん 風呂敷 のぼり 横断幕 (タブエストリー) などの布の製造販売メーカー  
 〒604-8235 京都府京都市中京区錦堀川町 659 京都松田ビル 7F  
 TEL: 075-254-2354 FAX: 075-254-2357  
<http://www.kyonoren.co.jp/>

みんなの共感をパワーに  
 既に約300ものクリエイティブが、MotionGalleryでの資金調達により制作されています。  
 クラウドファンディング・プラットフォーム  
**MotionGallery**  
 プロジェクト起案者募集中!



Changes to tomorrow 2014 at Tokyo midtown / cotton, wool, hemp, silk, Japanese paper 300x400cm

**MARIKO koBAYASHI**  
 HP : <http://kotarow05.wix.com/mariko-kobayashi>  
 MAIL : kotarow05@gmail.com



Ushimaru 2015 cotton, organdy 30x42cm



Waiting in the world 2015 at Tokyo midtown / cotton, organdy, Japanese paper, felt 500x600cm

小林万里子 テキスタイル作家  
 2012年多摩美術大学大学院修了。  
 染織の技法を用い、現代における環境と生命の問題を有機的に表現する。  
 個展、グループ展など多数。



# 開かれた場のための4つのレシピ

Series "The Four Recipes for Making Open Spaces"

小山田 徹 Toru Koyamada

人々が多様に繋がる場と時間、共有空間の獲得の為に4つのレシピ。「weekend café」「屋台・小屋」「焚火」「マルチハビタット」を四回にわたり書かせて頂きます。皆様とこの「生きにくき」世の「生ぬき」の方法を考える入り口の一つになればと思っています。

Recipe.1 「weekend café」についてはこちら → <http://nagisaco.wix.com/on-the-edge#!gallery/citu>

In this series of essays, I will share the four ways to gain some communal spaces where people can get together and be connected with each other diversely.

The four methods, "weekend café," "stall and hut," "bonfire," and "multi-habitat" will be serialized and introduced in every number of this magazine.

I hope this would be an opportunity for you to start thinking about how you are going to "survive" this "hard world we live in."

Recipe.1 「weekend café」 → <http://nagisaco.wix.com/on-the-edge#!gallery/citu>

## Recipe.2 「屋台、小屋」 <Stall and Hut>

皆さんは、祭りの夜店に屋台が並んでいるのを見た時ワクワクしませんか？小さい頃に、祭り屋台で買って食べた綿飴やくじ引き、ゲームなどの記憶はけっこう残っていて、大人になってから屋台にであった時に懐かしさを感じます。非日常的な時間と場を持つ魔法なのかもしれません。屋台はワクワクします。大人の方でも、道ばたの屋台の飲み屋が好きな方は多くいますよね。アジアの各地に旅行に行った時も、街中の屋台が並んでいる所の散策は楽しみの時間です。ノスタルジックで少し冒険的でディープな世界に足を踏み入れた感じがします。そして、お店の方や他のお客とも、普通のお店より気楽に話したりします。そうなのです、日本では屋台はもはやノスタルジックで非日常なものなのです。道路交通法や保健所などの規制もあり、路上での屋台は消えていきつつあります。現在、路上でやっている屋台営業は一代限りの既得権（法律が出来る前からの営業で特別に許されている）で、新規参入はよほどの事（特区指定など）が無い限りできません。いつか路上屋台は消える運命にあります。江戸時代から戦後まで、日本も屋台での営業が盛んでした。人々が安い投資で開店営業出来、安く簡単に飲食できたりする場として各地に屋台ストリートが存在していました。現在では祭りや特別な屋台村などの店舗で体験出来



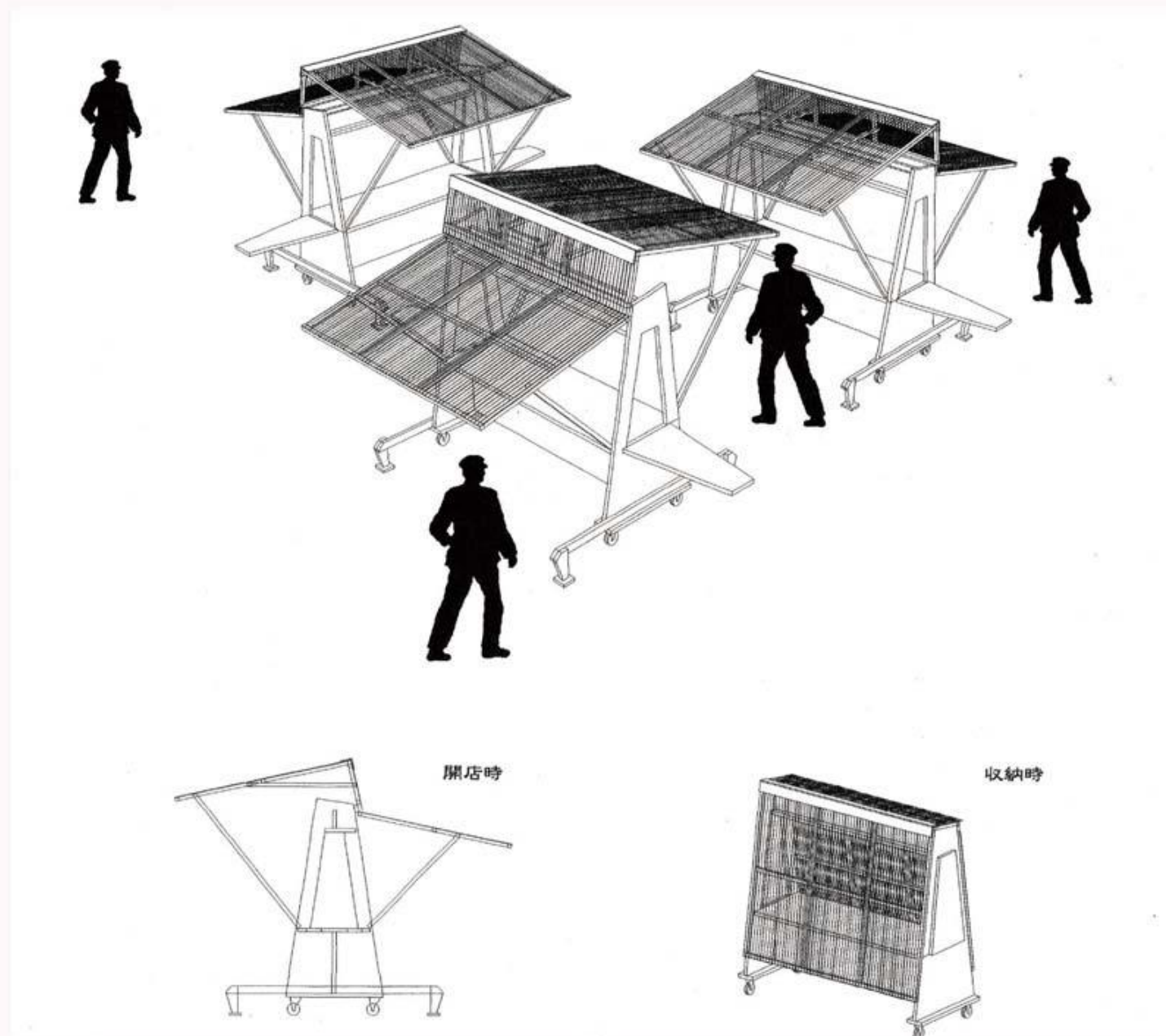
る程度です。それでも、多くの方は懐かしさと共に良いイメージを屋台に対して感じています。

では、なぜ、屋台はワクワクするのでしょうか？

屋台は外にあるから開放感がある。店の外と内が曖昧だから入りやすい。かしまらないで済む感じがする。サイズが小さくてアットホームな感じがする。手作り感があふれている。客とお店の人との距離が近い。匂いや煙などが露である。個性がある。電球の光が風情がある。安そうである。美味しそうなイメージがある。子供も老人も気楽に楽しめそう。自分がやってみたらと創造がしやすい。活気が目に見えるようだ。ハードボイルドな魅力。夜が似合う。街の風景として好ましい。多様な人々が交歓できそう。

屋台のワクワク感は様々な理由が考えられるのですが、概ね風情があるという事ではないでしょうか？そして、その風情は現在の私達が失いつつある風情であるのかもしれませんが。

私はこの屋台が持っている風情が無くなるのが残念でならないのです。なんとかして、屋台を復活、持続できないかと考えました。そして、阪神大震災の後、神戸で屋台のプロジェクトをスタートしました。アートプロジェクトと屋台は思いの外相性が良かったのです。屋台の持っている前述のイメージは、人の集まる場作り



Wouldn't you get excited to see a bunch of food booths at venues of festivals? I feel nostalgic looking at them because I clearly remember my good old days when I went to buy the cotton candies, draw lotteries, and play some games at the street stalls in the festivals. What makes us excited must be some sort of magic that this unusual place and time of these stalls have. Even some of the grown-ups love the little dirty stalls on street that they can enjoy some drinks. When I travel to other Asian countries, it is such a wonderful time to walk around the streets full of food booths. It makes me feel not just nostalgic but also a little bit adventurous, and like "I'm right here stepping into this 'deep world!'" We may find it a lot easier to talk with other guests or the staffs than we do in ordinary restaurants. Well, yes, here in Japan, stall is something that makes us feel nostalgic and extraordinary. However, since there were the strict Road Traffic Laws enacted, and more regulations put by the Public Health Department, a lot of the food stalls have been disappearing from the streets. The surviving or "privileged" stalls that have continued business nowadays are exceptionally permitted because they had opened their stalls before the new laws were legislated. Therefore new entry into this stall business will never be allowed if it is not in a specially designated district or other. The street stalls are destined to be extinct one day in the future. From Edo period(1603-1868) to the postwar era, the street stall business used to be highly popular in Japan as well.

People were able to start the business with just small investment, and a lot of the food stall streets existed in many parts of the country as places where people can eat and drink cheaply and easily. Nowadays, however, we can experience this kind of food stalls only in the festivals or special stall villages. Yet many people feel nostalgic and have positive images about them.







Then why are we excited to see these stalls? There are various reasons for it:

- We can have a sense of freedom because the stalls are set outside.
- It is easy to enter the shop because the border between stalls and streets is ambiguous.
- We do not need to hold back.
- The small size of the booths makes us feel at home.
- They are full of handmade stuff.
- The distance between staffs and guests is close.
- The food in stalls seems very delicious.
- They are unique.
- The brightness created by light bulbs is tasteful.
- They seem affordable.
- Even children and elderly people seem to enjoy food stalls.
- It is easy to imagine how it will be like if we start stall business.
- We can clearly see the vigor in the atmosphere.
- They have a sense of toughness that makes us fascinated.
- They match with night.
- They are quite scenic.
- Various people seem to be able to have friendly chat.

The reasons for the excitement of street stalls may vary, but overall it could be said that they have a good aura, which we are losing these days.

It is truly regrettable that this taste of which stalls have are disappearing. I wondered if I can do something to let them revive and be sustainable. Then I started the stall projects in Kobe after the Great Hanshin Earthquake in 1995. Surprisingly, art project and stalls were highly compatible. The positive images of the stalls I talked about earlier were valid to create a space where people can get together. The stalls played an active part in gathering people as cafés and workshops, and the art was used to be able to avoid the regulations of laws. Later, stalls spread



as sites of various community creations. Since a stall is something that anyone can start with little money, could be used for any sort of business, and works effectively when disaster occurs, the stalls were used as places to revive the communities after the Great East Japan Earthquake in 2011. Stalls have potentials to gain places and time that people can be united diversely and communal spaces.

I personally believe that "huts" also have great possibility like "stalls." What kind of images would you have when you hear "huts?" It could be warehouse, workshop, mood, secret base, outdoor, mountain, ocean, nature, field, something in the twilight, hide and seek, wooden, knothole, and corrugated plate. I find it interesting that the sense of "secret base" in the feeling that these images have. The huts can be used for anything and modified easily as we want. They make us feel not just free and peaceful, but also a sense of acquisition because we make them with our own hands. Unlike ordinary residences, there are fewer legal and technical regulations, and they can be built with a low budget. Anyone including children and the elderly can come in to huts. These factors are suitable for any communities to create a space that they need by themselves without relying on the administration, I suppose. Actually I built some huts at some various private houses common lands, and also on the campus with my students for our research group. All of the huts I have made are loved and utilized by the locals. They are open to anyone, and now they are common properties for the locals. That is why I think huts have much potential.

Not just the stalls and huts themselves but also the relationships that they create are even more fertile and attractive. I feel the same extensities and potentials from benches, verandas, tents, and dining tables as well. I would highly recommend that you try to work with them.

In the next issue, I will talk about the most ancient, smallest and best shared space, "bonfire."



には非常に有効だったのです。カフェやワークショップなどの場として屋台は大活躍で、アートだと法律の規制を回避できたりしました。その後、様々なコミュニティ創りの現場でも屋台は様々に展開した。安く、誰でも制作が出来、愛着が湧き、どんな営業でも載せられる。そして、緊急災害時にも有効に作用する。東日本大震災の時にも屋台はコミュニティ再生の場として活躍した。人々が多様に繋がる場と時間、共有空間の獲得には屋台は多くの可能性を秘めているのです。

私は、「屋台」と同じく「小屋」にも同様の可能性を感じています。皆さんは「小屋」と聞いてどのようなイメージを抱きますか？倉庫、作業場、風情、秘密基地、家の外、山、海、自然、畑、薄暗い、かくれんぼ、木造、節穴、波板。私はこれらの中で風情のある「秘密基地」的ワクワク感がおもしろいと思っています。何にでも使えて、いかようにでも簡単に改造でき、自由な感じで、緩やかで、自分で作り上げた獲得感がある感じ。住居とは違い、法律上、技術上の制約が少なく、低予算で制作可能。子供からお年寄りまで出入りが可能。これらは、あるコミュニティが自分達に必要な空間を行政などに頼らず自分達の手でつくり出すにはとても適しているのではないかと思います。実際に様々な個人宅や共有地に小屋の建設をし、大学でも学生達と一緒にゼミの為に小屋を創ったりしてみました。どの小屋も多大な愛着と共に活用され、上手に外に開かれ、地域の共有財産になっています。やはり小屋には力があるのだと思います。

屋台も小屋もそれ自体の存在が魅力的ですが、その場が生み出す関係性はもっと豊かで魅力的です。同じ様な空間性にベンチや縁側、テント、食卓なども可能性を感じます。皆さんも色々試してみたいかたでしょうか？

今回は世界最古、最小、最強の共有空間「焚火」にまつわる話を。



## 小山田 徹 Toru Koyamada



美術家。風景収集狂舎主催。建築家。大工。現場監督。矢尻収集家。石収集家。洞窟探検家。地図製作家。すべて自称。歩く人。拾う人。現在、京都市立芸術大学教授。  
1961年鹿児島に生まれ。京都市立芸術大学日本画科卒業。98年までパフォーマンスグループ「ダムタイプ」で舞台美術と舞台監督を担当。平行して「風景収集狂舎」の名で様々なコミュニティ、共有空間の開発を行ない現在に至る。近年、洞窟と出会い、洞窟探検グループ「Com-pass Caving Unit」メンバーとして活動中。大震災以降の女川での活動を元に出た「対話工房」のメンバーでもある。

Koyamada Toru is an artist, organizer of Fukeishushukyosha, architect, carpenter, field supervisor, arrowhead collector, rock collector, cave explorer, and cartographer. All of above are just self-proclaimed. He's also a walker, gatherer, and now he works as a professor at Kyoto City University of Arts. Koyamada was born in Kagoshima, in 1961, and he graduated from the department of Japanese Paintings of Kyoto City University of Arts. He was in charge of stage design and director in a performance group called "Dumb Type" until 1998. Simultaneously, he has developed various communities and communal spaces in the name of "Fukeishushukyosha." Since he was fascinated by caves, he has been playing an active part in a cave exploring group "Com-pass Caving Unit" as a member. Also he is a member of "Taiwakobo (Dialogue & Workshop)," a project founded based on the project in Onagawa after the Great East Japan Earthquake in 2011.





怪獣大臣 KAIJU MINISTER  
NO, NO, WE, THIS NATION, ARE EXPOSED TO THE CRITICAL THREATS OF THE KAIJUS SUCH AS ROCKET KAIJU <POTAEDONG> AND ECONOMIC KAIJU <SHOPPING-SPREE> FROM OUR NEIGHBORING COUNTRIES. SO, WE SHOULD USE HIM AS A NEW WEAPON TO FIGHT AGAINST TH...



つづく TO BE CONTINUED

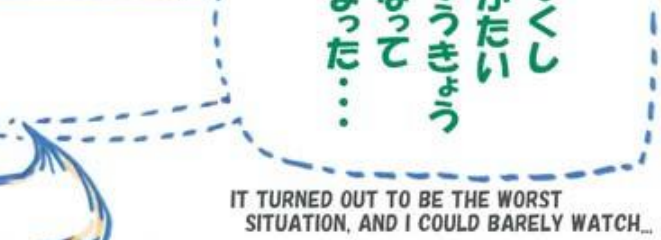
# 怪獣女子 小学生えい子

EPISODE #2 第2話  
KAIJU MONSTER SCHOOLGIRL EIKO

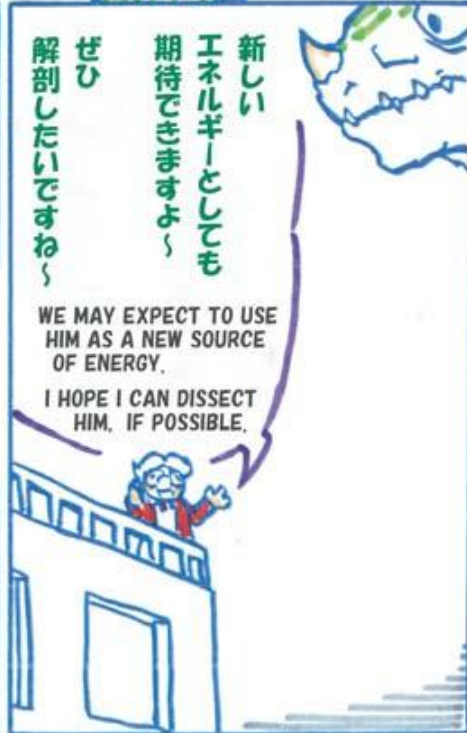
# アストロ温泉

BY ASTRO-ONSEN

第1話はこちらで読めるよ!! YOU CAN READ THE 1ST EPISODE HERE!  
<http://nagisaco.wix.com/on-the-edge/gallery/cifu>



IT TURNED OUT TO BE THE WORST SITUATION, AND I COULD BARELY WATCH...



KAIJU: Literally means "strange beast," usually refer to an imaginary giant monster that attacks human, e.g. Godzilla.



おん じ え っ じ  
Walking 'ON THE EDGE'  
あ る き



「牛若丸生誕の地」があるらしい。  
突然飛び込んできたその情報に、我々は興味を惹かれた。牛若丸 といえど多くの日本人が知っている有名人だが、その「生誕の地」というのは意外な盲点であった。

そういうわけで、我々編集スタッフは興味の赴くまま取材へと向かうことになった。

向かった先は京都市北区 牛若町。その町の一角、とある畑の中に、何やら石碑が建っているのを見つけた。ひっそりと、だが、確かな存在感を放ちながら佇む石碑。これが歴史の重みというやつだろうか。

その石碑にはこう記されている。

「牛若丸誕生井」

どうやらこの場所で、牛若丸が産まれたらしいことは読み取れる。だが、「井」とは何を指すのだろうか？我々は偶然にも、石碑が建っている畑の持ち主と出会うことができた。上野新三郎さんという方だ。

上野さん曰く、「井」とは井戸のことで、牛若丸の産湯として使うために掘られたのだそうだ。当時のカネとワザを注ぎ込んで造られたその井戸は、850年以上経った今なお水を湛えているという。

そう話してくれた上野さん。ご先祖は、牛若丸の父 源義朝から領地と「新兵衛」の名を与えられ、代々井戸を守ってきたのだそうだ。上野家はこれまで33代続き、いまだに「新兵衛」の名が襲名されているという。

誕生井、襲名という歴史的な文化、それらが個人土地の中に息づいているという面白さ。教科書では語られない歴史が、なんと何気なく存在していることか。生活圏内に歴史が息づく街、それが京都という街なのだ。

好奇心を携えてこの街を散策すると、きっと新たな発見があるだろう。観光に訪れた人はもちろんのこと、京都に住んでいる人にもお勧めしたい。

最後に、散策を楽しむコツをひとつお教えしよう。

それは、前もって細かく、インターネット検索をしないことだ。

不意に訪れる出会いや発見にこそ、人の心は揺さぶられ、感動する。携帯端末に囚われず、興味のままに足を向ける。そんなほんの少しの遊び心。旅のスパイスには、それで丁度いいのだ。

ON THE EDGE編集部 森田寛章(協力:三好悠太)



There seems to be an "Ushiwakamaru's birthplace."

We were fascinated by this unexpected news that jumped on us the other day. Speaking of Ushiwakamaru, although he is such a big name, known by many of the Japanese people; his birthplace was an unforeseen blind spot.

This is why we, the editing staff, were left to cover the story by simply following our interest.

The place we headed for was called Ushiwaka-cho town in Kita-ward, Kyoto. We found a monument which was made of stone and built in a field in one corner of the town. Quietly, it stands still with its solid presence. It must be a sort of dignity that the old history has, we pondered.

The monument is inscribed "牛若生誕井 (Ushiwaka-seitan-i.)"

Since "生誕 (seitan)" means birth, we can guess that this is exactly where he was born. But what does it mean by "井 (i)?" We met a man by chance who owns the field where the monument was set up. He was called Mr. Shinsaburo Ueno.

According to Mr. Ueno, "井 (i)" means a well, and it was dug to be used for Ushiwakamaru's first bath. Mr. Ueno said that even though the well was sunk about 850 years ago with a huge sum of money and the advanced techniques at that time, it still stores some water today.

Ever since the name "Shinbei" and territories were given to Mr. Ueno's ancestor by Minamoto no Yoritomo, a first shogun general of the Kamakura shogunate, the Uenos have been protecting the well for generations. The Ueno family has been continued for 33 generations, and the name "Shinbei" has also been inherited.

What an incredible thing that the historical cultures such as birth-well and name succession are still alive in a private land. How casually the history that can never be found in textbooks exists in our daily life. The city in which the old history is still alive in our milieu: this is what Kyoto is like.

If you bring pure curiosity and take a walk in this town, you will find something new. We would recommend not just for tourists but also for those who live in this city of Kyoto.

In the end, we would give you a tip that makes your stroll exciting: never research thoroughly on the Internet in advance.

The unexpected encounters and discoveries touch our heart and make us impressed. Liberate yourself from your smartphones, and you can go anywhere by following your interest. Just a little bit of a sense of fun is all we need to make our trip inspiring.

ON THE EDGE Editing Team, Hiroaki Morita (Cooperator: Yuta Miyoshi)





# 愛と元気プラスをテーマにしたコミュニティー



ジャンベ フラメンコ 和服のリメイク  
スタジオ ギャラリー  
整体 カポエラ道場

身体を整えて、身も心も元気になり、さらに踊りだす  
暖かい空間と熱い情熱で来客を心よりお待ちしております  
来春2月には、元気村 BellaVita の Tukizi+ が Art Director  
を務める《ルクチェ》が京都で Art イベントを企画中  
静岡県浜松市中区名塚町 155-1  
TEL:047-461-7345  
往診整体 SORA ホームページ <http://sora.shikisokuzekuu.net/>

## 元気村

## 編集後記 Editor's Note

ON THE EDGEの編集にたずさわり、様々な人の生きかた、多様な価値観に目を向けるほどに、自分はどんな風に生きたいのだろう？どのように生きればいいのか？という疑問と葛藤が生まれていきました。そのような悩みを抱えられることは、様々な選択を採りうることの証です。この時代、この国に生まれた、我々が享受している最大の恩恵は、きっとここにあるのでしょうか。今生きていることに、感謝。

ON THE EDGE 編集部 森田寛章 久保俊太郎

As we engaged in the editing of ON THE EDGE and every time we encounter the various life styles and diverse values, many questions and conflicts arose inside our minds: "How do I want to live? How am I supposed to survive?" Having those questions proves that we are privileged to have various options to choose in our life. This must be the largest benefit that we who are living in this country in this day and age can enjoy. We are grateful that we are alive today.

ON THE EDGE Editing Team Hiroaki Morita, Shuntaro Kubo

## なぎさカンパニーとは What is Nagisa Company?



なぎさカンパニーは、“儲けようとしな”をテーマに結成された任意団体です。本当に意義のあること、ちゃんと人のお役に立つことをしてメシを食べていけるようになりたい！そう願う若者たちのもとに、人生経験豊富な相談役が加わって結成されました。

Nagisa Company is a private volunteer organization which was founded based on a theme: "try not to be profitable." It was formed by some young people who wish to earn their living by doing something significant or helpful for others and some experienced advisors who live life to the fullest.



ロゴ、漫画制作  
The manga comic and the logo for ON THE EDGE  
were created by Astro-Onsen.

## アストロ温泉

未来の世界の観光地「アストロ温泉」をテーマにオモチャや楽器や立体作品を発明しパフォーマンスや展示をしたり、マンガを描いたりしています。

He invents some toys, musical instruments, and three-dimensional works based on the idea of his imaginary tourist spot called "Astro-Onsen (Astro-Hot Spring)" in the future world. He also works as a performance and manga comic artist.

<https://www.facebook.com/ASTROONSEN>  
<https://twitter.com/ASTROONSEN>



## 翻訳 / Translator

・ Qenji Yoshida , Tara Gimpel , Kris Keogh  
・ 織田侑莉亜 / Yuria Oda , Elisa Escapa

## Special Thanks

・ かつ！  
・ 中村緑 / Midori Nakamura  
・ 村本計紀 / Keiki Muramoto  
・ 天若湖アートプロジェクト / Amawaka-ko Art project  
・ 三好悠太 / Yuta Miyoshi  
・ 山本佳奈 / Kana Yamamoto  
・ 株式会社ミシマ社 / MISHIMASYA

## 電化製品には事故の危険があります



### 発火事故

タコ足配線や  
コンセント周りにホコリが  
たまると危険です！

### 鳥取県のデ んさやキン

高齢化が進む鳥取県では、高齢者などの  
不自由な人のお宅に危険がないか、一軒一軒  
町のデンキやさんが見て回っています。  
船原電機もその活動に協力しています。

### 落下事故

高いところの電球交換は  
しっかりした足場で作業  
しないと危険です！

### 使用事故

危険製品がお店で普通に  
売られていることもあります！

## 船原電機

〒683-0802  
鳥取県米子市東福原 4-6-7  
TEL (FAX) 0859-34-1787  
代表者 船原有貴  
鳥取県電機商業組合 組合員

くらしの安全、守ります。

頼って安心、あなたの町のデンキやさん。

The Next Thema is...  
ON THE EDGE次号は...

## 信仰 Godliness

ON THE EDGE vol.2 発行日:2015/12/25 発行者:なぎさカンパニー  
企画、編集:河村啓生 お問い合わせはnagisa.co@gmail.com まで

